

# Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 8

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

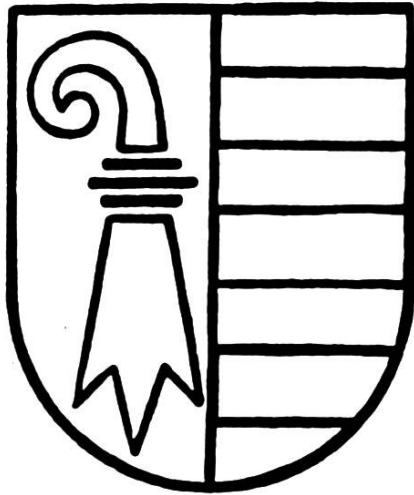
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Pages jurassiennes



## Enne crâne baîchate

Ey aivaît enne fois, an lai Lômenne, in graindgie et enne graindgiere que n'ai-vînt que des braîchates et qu'airînt bîn vaulu, po aicmencie, mairiè sains trînnè lai pus véye. Lai Tyityinne<sup>1</sup>, c'ât dînche que les dgens yi dîint, péssaît djè les vingt-cîntyè ans. Elle n'était pe peute di tot, elle aivaît di bôs devaint l'ôtâ et c'était enne crâne ôvriere. C'ât dannaidge qu'elle n'était pa bîn finne. Mains, non pètes, an ne sairait tot aivoi.

In bouebe de lai Ville de Sint-Ouéchanne aicmençaît de veni â lôvre vés<sup>2</sup> lée<sup>3</sup>. In duemouenne lai vâprée, devaint que d'allè faire in toué dains lai fin d'aivô son hanne et ses âtres baîchates, lai graindgiere diét en coitchatte<sup>4</sup> an lai Tyityinne : « Tîns bîn tot en ouedre, vés ton hé neû devaintrie. Se ton bouenn'aimi vînt ci devaint que nôs ne feuchîns de retoué, fais tot ço que te pouérrés po n'yi pe dépiaîre. Te te braguerés taint que te pouérrés. Tot ço qu'è troveré de bîn fait dains lai mâjon et â di toué, t'yi dirés que c'ât toi que l'é fait. Les hanne tenant d'aivoi des fannes que saint tot faire. »

\* \* \*

In pô devaint les quaitre<sup>5</sup>, voili que l'aimouéreûx s'aimouenné. C'était le bouebe â Sâtie<sup>6</sup> de lai velle. Et aivaît encoué

bîn di djet<sup>7</sup>. Elle le mouenné vouere les êtres de lai mâjon, en yi môtraint tot, dâs les métrats et les bolats de lai tiaîve djunque és antchétrons di dyenie.

« Oh ! lai belle tiueîlle ! » qu'allé dire le bouebe, en môtraint cetée de lai tâle di pouèye. « C'ât moi que l'é fait ! » que yi diét lai Tyityinne. Els allenn' tchaimpè in còp d'œîl â tiæutchi. « Oh ! lai belle tchouliere ! » que diét le galaint. « C'ât moi que l'é fait ! » que diét bîn chur lai baîchate. Vès lai dolèje di ciôs, in tchevâ aivaît léchie tchoir enne grosse bouse. Vôs airîns<sup>8</sup> droit dit enne piaitchè d'épineutches<sup>9</sup>. « Oh ! le bé bousset ! » que diét encoué le bouebe â Sâtie. « C'ât moi que l'é fait ! » qu'allé dire sains musè lai baîchate de lai Lômenne.

« Ce n'ât pe enne fanne po moi », que se diét le pouere bouebe, elle en saît trop faire. » Lai baîchate s'ât longtemps demaindè poquoi è ne vœulét pe nonnè<sup>10</sup> d'aivô lée, poquoi è s'en rallé tot d'in còp contre lai velle, et poquoi è ne reveniét pus djemais an lai Lômenne.

Jules Surdez.

<sup>1</sup> Dérivé de *tyitye* s. f sein. <sup>2</sup> *Vés, vas, viès, vois*, vers suivant les régions jurassiennes. <sup>3</sup> *Lée, lue, loue*. <sup>4</sup> *Littér* : dit en cachette. <sup>5</sup> *Littér* : devant les quatre. <sup>6</sup> Sautier, huissier. <sup>7</sup> *Di djet*, de la façon ; *aivoi djet*, avoir grand-peur ; *sains-djet* subst. masc. ou féminin, celui ou celle qui est sans façon. <sup>8</sup> Ou *vôs airis* (Les Bois, etc), vous auriez. <sup>9</sup> *Epineutche* s. m., ou *épinaitches, épinaidges*, des épinards. <sup>10</sup> *Goûter* à 10 h. ou à 4 h., en certains lieux (Courtedoux, etc.), dîner ; *nonne* s. f, le goûter ou le dîner ; *nonnon* (z) celui (ou celle) qui goûte, qui dîne.

POUR BIEN BOIRE ET BIEN MANGER  
Une seule adresse :

**AUBERGE DE LA SALLAZ**

Dir. Ed. Delessert

## Eûvrans lai f'nêtre !

E y é ènne pére de djoués, nôs étîns è « Trisseville » (sobriquet de Delémont) ènne bèlle talèe de coéyats tus prou l'inchtrus, de boinne façon et bîn raissis (assugis) et peus nôs cachetulîns (discuter, discourir sur un objet, bavarder). Tot d'în cô in chneûquou (fureteur) me diét, an m'tchaimpaint in eûye de câre : — Yèt main toi ! tiu ât-ce-que t'é dînche aidieuyie (aiguiller, diriger) d'lai san di patois ?

— Oh, mafrique ! qu'i y rediét, an me fesaint tot potchegnat (tout petit), ç'ât — dains ci temps li, toi t'étôs encoé dains les c... dains les échprits de ton pére — (tu n'étais pas encore né) aidonc ç'ât mai mère tiaind ç'ât qu'i étôs chu ses dgenonyes, qu'i me pendôs en ses tchitches po tassie, ei qu'èlle me diejét an me f'saint les gatoiyes (les chatouilles) dôs les pies :

— Tcheule, tcheule (suce) mon vélat, ç'ât di bon laicé è fait è v'ni grant, foûe et saidge.

Bîn repéchu, (repu) i m'endremôs chu ses tatas (je m'endormais sur son sein) tiaind qu'èlle tchaintonait :

Doue, doue, mon p'tét l'afenat,  
I t'veus botaie â brécat !

(Dors mon enfantelet, je te mettrai au berceau !)

Voili, frèrat, cman et pai tiu  
i seus t'aivu aidieuyie d'lai boinne  
san.

Metschaimé.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Se t'és tiute, vais piain :* Si tu es pressé, va lentement.

*Lai djoue é des âles, elle ât vite évoule :* La joie a des ailes, elle est vite envolée.

*Tchêne de traivie, fuaté chus pie, fanne eurvoichèe pouéyant pouétchèe enne roitche :* Chêne de travers, épicea sur pied, femme renversée peut porter un rocher (variantes).

*Enne raite trove aidé son petchus :* Une souris trouve toujours son trou (son pertuis).

*In poirâjou é aidé tos les droits :* Un paresseux a toujours tous les droits. (Var. : ... é aidé tot fait : ... a toujours tout fait.)

*Les crouëyes tchîns aibaiyant en se sâvaint :* Les mauvais chiens aboient en se sauvant.

*An ne vai pe chus enne tchaimbe :* On ne va pas sur une jambe.

*L'aimoué n'ât pe ébouènè :* L'amour n'est pas aborné.

*Ce n'ât pe le tot de dire, c'ât de faire :* Ce n'est pas le tout de dire, c'est de faire.

## Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE  
**DENIS FAVRE, à LEYSIN**  
est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

**Taxis - Excursions - Atelier mécanique**  
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !  
On fâ bin tot cein que fau !